CUL-124/2026

VALLE DE TRÁPAGA-TRAPAGARANGO UDALA ETA TRAPAGARANGO ELGERO´KO ELKARTE KULTURALAREN ARTEKO LANKIDETZA HITZARMENA 2026ko ELGERO AUZOKO JAIAK ANTOLATZEKO

CONVENIO DE COLABORACIÓN ENTRE EL AYUNTAMIENTO DE VALLE DE TRÁPAGA-TRAPAGARAN Y LA ASOCIACIÓN CULTURAL ELGERO´KO ALDAPA DEL VALLE DE TRÁPAGAPARA LA REALIZACIÓN DE LAS FIESTAS DEL BARRIO ELGUERO 2026

Valle de Trápaga-Trapagaranen 2026

En Valle de Trápaga-Trapagaran 2026

BILDURIK

SE REUNEN

Alde batetik, Miguel Ángel Gómez Viar jauna, Valle de Trápaga-Trapagarango Udalaren izenean eta ordez jardunez, erakunde sustatzaile den aldetik.

De una parte, D. Miguel Ángel Gómez Viar, en nombre y representación del Ayuntamiento de Valle de Trápaga-Trapagaran, actuando en virtud de entidad promotora.

Beste aldetik, Koldo Hierro Hojas jn., NAN zk. ***0317** duena Trapagarango Elgero´ko Elkarte Kulturalaren izenean eta ordez. Bizkaiko Valle de Trápaga-Trapagarango (48510) Antiguas Escuelas de Elgero, z/g delarik.

De otra parte, D. Koldo Hierro Hojas , DNI ***0317**, en nombre y representación de la Asociación Cultural Elgero´ko Aldapa del Valle de Trápaga, con domicilio en Valle de Trápaga-Trapagaran (48510), Bizkaia, Antiguas Escuelas, Barrio de Elguero, s/n.

Alderdiek onartzen dute hitzarmen hau sinatzeko behar den gaitasun juridikoa eta horren arabera

Las partes reconocen la capacidad jurídica necesaria para suscribir el presente convenio y su virtud

Sinatzaile / Firmante: KOLDO HIERRO HOJAS Data: 2026-07-22 10:41:48(UTC) Fecha: 22/07/2026 10:41:48 (UTC)
Sinatzaile / Firmante: TRAPAGA-TRAPAGARANGO UDALA / AYUNTAMIENTO DEL VALLE DE TRAPAGA-TRAPAGARAN Data: 2026-07-22 10:46:15(UTC) Fecha: 22/07/2026 10:46:15 (UTC)
Sinatzaile / Firmante: MIGUEL ANGEL GOMEZ VIAR Data: 2026-07-22 11:02:44(UTC) Fecha: 22/07/2026 11:02:44 (UTC)
Dokumentu honen paperezko kopia inprimatua kopia kautotutzat hartuko da. / La impresión en papel de este documento tendrá la consideración de copia auténtica.
Egiaztapen Kodea / Código de Verificación {c7874be2-cf42-49ed-b8f7-4cd55d7a2e01} Elektronikoki sinatutako dokumentua / Documento firmado electrónicamente.

AZALTZEN DUTE	EXPONEN
LEHENENGOA.- Hitzarmen honen helburua da Trapagarango Elgero´ko Elkarte Kulturalaren arteko lankidetza, Elgero auzoko jaiak antolatzeko, onuradunaren alde bideratuz, 15.000 euro (HAMABOST MILA EURO), 2026ko aurrekontuaren barruan, eta bi aldeek beren gain hartzen dituzten baldintzak eta konpromisoak ezartzea ere.	**PRIMERO.-** Que la finalidad del presente convenio es la colaboración entre el Ayuntamiento de Valle de Trápaga-Trapagaran y la Asociación Cultural Elgero´ko Aldapa del Valle de Trápagapara la organización de las fiestas del barrio Elguero, canalizando a favor de la beneficiaria, dentro del presupuesto de 2026, 15.000 euros (QUINCE MIL EUROS), así como establecer las condiciones y los compromisos que asumen ambas partes.
BIGARRENA.- Trapagarango Elgero´ko Aldapa Elkarte Kulturalaren xedeen artean, besteak beste, auzoko festak antolatzea dagoela. Erakunde hau 1991ko urtarilaren 13an eratu zen AS/B/02769/1991 zenbakiarekin.	**SEGUNDO.-** Que la Asociación Cultural Elgero´ko Aldapa del Valle de Trápagaes una asociación que entre sus fines contempla organizar las fiestas patronales del Barrio. Que la Asociación fue constituida el 13 de enero de 1991 con el nº AS/B/02769/1991.
HIRUGARRENA.- Elkartearen xedea eta helburuak bat datozela Valle de Trápaga- Trapagarango Udalaren helburuekin, hau da, Valle de Trápaga-Trapagarango auzoetako jaiak antolatzea.	**TERCERO.-** Que el fin y los objetivos de la Asociación coinciden con los propios del Ayuntamiento de Valle de Trápaga-Trapagaran, como es, la de organizar las fiestas de los barrios.
Horretarako, elkarteak auzoko jaietarako zerbitzuak eta hornidura hautatu, kontratatu eta programatuko	Para ello, la Asociación se centrará en seleccionar, contratar y programar los servicios y el suministro para las fiestas del

Sinatzaile / Firmante: KOLDO HIERRO HOJAS Data: 2026-07-22 10:41:48(UTC) Fecha: 22/07/2026 10:41:48 (UTC)
Sinatzaile / Firmante: TRAPAGA-TRAPAGARANGO UDALA / AYUNTAMIENTO DEL VALLE DE TRAPAGA-TRAPAGARAN Data: 2026-07-22 10:46:15(UTC) Fecha: 22/07/2026 10:46:15 (UTC)
Sinatzaile / Firmante: MIGUEL ANGEL GOMEZ VIAR Data: 2026-07-22 11:02:44(UTC) Fecha: 22/07/2026 11:02:44 (UTC)
Dokumentu honen paperezko kopia inprimatua kopia kautotutzat hartuko da. / La impresión en papel de este documento tendrá la consideración de copia auténtica.
Egiaztapen Kodea / Código de Verificación {c7874be2-cf42-49ed-b8f7-4cd55d7a2e01} Elektronikoki sinatutako dokumentua / Documento firmado electrónicamente.

ditu, eta horien koordinazioaz ere arduratuko da, Valle de Trápaga-Trapagarango Udalarekin lankidetzan arituz aktiboki.

barrio, así como la coordinación de las mismas, colaborando activamente con el Ayuntamiento de Valle de Trápaga-Trapagaran.

LAUGARRENA.- Gorago adierazitakoagatik, eta herritarrek kultura- eta jai-agendaren antolaketan eta erabaki-hartzean parte-hartze aktiboa izan dezaten bultzatzeko, hainbat kultura-adierazpen babesteko eta udalerriko pertsonak elkartzeko guneak sortzeko, beharrezkoa dela hitzarmen honen eremua eta bertan gauzatu beharreko alderdiak zehaztea.

CUARTO.- Que por lo anteriormente señalado y con el fin de impulsar la participación activa de los habitantes en la organización y toma de decisiones de la agenda cultural y festiva, apoyar diferentes manifestaciones culturales y crear espacios para el encuentro entre personas del municipio, es preciso determinar el ámbito de este convenio y los aspectos que en el mismo se han de materializar.

BOSTGARRENA.- Aplikatu beharreko araubide juridikoa honako hauetan ezarritakoa izango da: Hitzarmen honetan, Valle de Trápaga-Trapagarango Udalaren udal-dirulaguntzak arautzen dituen Ordenantza Orokorrean, Dirulaguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2003 Lege Orokorrean, Dirulaguntzen Araubidea arautzen duen abenduaren 21eko 20/2023 Legean eta hura garatzeko araudian eta 40/2015 Legea, urriaren 1ekoa, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoarena.

QUINTO.- El régimen jurídico aplicable será el establecido en este Convenio, en la Ordenanza General reguladora de la concesión de subvenciones municipales del Ayuntamiento de Valle de Trápaga-Trapagaran, en la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones, Ley 20/2023, de 21 de diciembre, Reguladora del Régimen de Subvenciones y en su normativa de desarrollo y la Ley 40/2015 de 1 de octubre de Régimen Jurídico del Sector Público.

Hitzarmen honen helburua Elgero

Que la finalidad del presente convenio

Sinatzaile / Firmante: KOLDO HIERRO HOJAS Data: 2026-07-22 10:41:48(UTC) Fecha: 22/07/2026 10:41:48 (UTC)
Sinatzaile / Firmante: TRAPAGA-TRAPAGARANGO UDALA / AYUNTAMIENTO DEL VALLE DE TRAPAGA-TRAPAGARAN Data: 2026-07-22 10:46:15(UTC) Fecha: 22/07/2026 10:46:15 (UTC)
Sinatzaile / Firmante: MIGUEL ANGEL GOMEZ VIAR Data: 2026-07-22 11:02:44(UTC) Fecha: 22/07/2026 11:02:44 (UTC)
Dokumentu honen paperezko kopia inprimatua kopia kautotutzat hartuko da. / La impresión en papel de este documento tendrá la consideración de copia auténtica.
Egiaztapen Kodea / Código de Verificación {c7874be2-cf42-49ed-b8f7-4cd55d7a2e01} Elektronikoki sinatutako dokumentua / Documento firmado electrónicamente.

auzoko jaiak antolatzea da, eta, halaber, aldeek beren gain hartzen dituzten baldintzak eta konpromisoak ezartzea.

Horrenbestez, aurretik azaldutakoarekin bat etorriz, alderdiek hitzarmen hau sinatzea erabaki dute. Hona hemen hitzarmenaren

KLAUSULAK

LEHENENGOA.- HITZARMENAREN HELBURUA ETA SUBJEKTU BAKOITZAK EGIN BEHARREKO JARDUERAK

Hitzarmen honen helburua da lankidetza-eremu bat ezartzea Valle de Trápaga- Trapagarango Udalaren eta Trapagarango Elgero´ko Elkarte Kulturalaren artean, Elgero auzoko jaiak antolatzeko, herritarrek kultura- eta jai-agendaren antolaketan eta erabaki-hartzean parte-hartze aktiboa izan dezaten sustatzeko, hainbat kultura-adierazpen babesteko, udalerriko jendea elkartzeko guneak sortzeko eta Trapagaranen turismoa sustatzeko.

1. Trapagarango Elgero´ko Elkarte Kulturalak konpromisoa hartzen du hornitzaileekin harremanetan

es la organización de las fiestas del barrio Elguero, así como establecer las condiciones y compromisos que asumen las partes.

Así pues, de conformidad con lo anteriormente expuesto, las partes acuerdan suscribir el presente convenio, el cual se regirá por las siguientes

CLÁUSULAS

PRIMERO.- OBJETIVO DEL CONVENIO Y ACTUACIONES A REALIZAR POR CADA SUJETO

El objetivo del presente convenio es establecer un ámbito de colaboración entre el Ayuntamiento de Valle de Trápaga-Trapagaran y la Asociación Cultural “Elguero”ko Aldapa” para la organización de las fiestas del barrio Elguero para fomentar la participación activa de los habitantes en la organización y toma de decisiones de la agenda cultural y festiva, apoyar diferentes manifestaciones culturales y crear espacios para el encuentro entre personas del municipio e incentivar el turismo en el Valle.

1. La Asociación Cultural “Elguero”ko Aldapa” se compromete a contactar a

Sinatzaile / Firmante: KOLDO HIERRO HOJAS Data: 2026-07-22 10:41:48(UTC) Fecha: 22/07/2026 10:41:48 (UTC)
Sinatzaile / Firmante: TRAPAGA-TRAPAGARANGO UDALA / AYUNTAMIENTO DEL VALLE DE TRAPAGA-TRAPAGARAN Data: 2026-07-22 10:46:15(UTC) Fecha: 22/07/2026 10:46:15 (UTC)
Sinatzaile / Firmante: MIGUEL ANGEL GOMEZ VIAR Data: 2026-07-22 11:02:44(UTC) Fecha: 22/07/2026 11:02:44 (UTC)
Dokumentu honen paperezko kopia inprimatua kopia kautotutzat hartuko da. / La impresión en papel de este documento tendrá la consideración de copia auténtica.
Egiaztapen Kodea / Código de Verificación {c7874be2-cf42-49ed-b8f7-4cd55d7a2e01} Elektronikoki sinatutako dokumentua / Documento firmado electrónicamente.

AYUNTAMIENTO DE VALLE DE TRAPAGA – TRAPAGARANGO UDALA
BIZKAIA

100 urte años Larreinetako Funikularra Funicular de Larreineta 1926 euskotren

jartzeko eta dirulaguntzarekin kontratatutako zerbitzuak hautatu, antolatu eta kudeatzeko.	proveedores, seleccionar, organizar y gestionar los servicios contratados con la subvención.
2. Trapagarango Elgero´ko Elkarte Kulturalak jaietako egitarauan aurreikusitako jarduerak nola burutzen diren gainbegiratuko du.	2. La Asociación Cultural “Elguero”ko Aldapa” supervisará la ejecución de las diversas actividades previstas en el programa de las fiestas.
3. Trapagarango Elgero´ko Elkarte Kulturalak konpromisoa hartzen du kontratatutako enpresek indarrean dauden legezko baldintzak bete ditzaten.	3. La Asociación Cultural “Elguero”ko Aldapa” se compromete a que las empresas contratadas cumplan con las condiciones legales vigentes.
4. Trapagarango Elgero´ko Elkarte Kulturalak konpromisoa hartzen du hitzarmen honen esparruan egiten diren kontratazioen PFEZ ordainketak tramitatzeko.	4. La Asociación Cultural “Elguero”ko Aldapa” se compromete a tramitar los pagos de IRPF de las contrataciones que realicen en el marco de este convenio.
5. Asociación Cultural “Elguero”ko Aldapa”k bere gain hartzen du instalazioek, azpiegiturek eta abarrek jasaten duten edozein lapurreta edo kalteren ardura, berak eta Valle de Trápaga-Trapagarango Udalak kontratatutakoak.	5. La Asociación Cultural “Elguero”ko Aldapa” se compromete a hacerse cargo de cualquier robo o daño que sufran las instalaciones, infraestructuras, etc. contratadas tanto por ella como por el Ayuntamiento de Valle de Trápaga-Trapagaran.
6. Asociación Cultural “Elguero”ko	6. La Asociación Cultural

Sinatzaile / Firmante: KOLDO HIERRO HOJAS Data: 2026-07-22 10:41:48(UTC) Fecha: 22/07/2026 10:41:48 (UTC)
Sinatzaile / Firmante: TRAPAGA-TRAPAGARANGO UDALA / AYUNTAMIENTO DEL VALLE DE TRAPAGA-TRAPAGARAN Data: 2026-07-22 10:46:15(UTC) Fecha: 22/07/2026 10:46:15 (UTC)
Sinatzaile / Firmante: MIGUEL ANGEL GOMEZ VIAR Data: 2026-07-22 11:02:44(UTC) Fecha: 22/07/2026 11:02:44 (UTC)
Dokumentu honen paperezko kopia inprimatua kopia kautotutzat hartuko da. / La impresión en papel de este documento tendrá la consideración de copia auténtica.
Egiaztapen Kodea / Código de Verificación {c7874be2-cf42-49ed-b8f7-4cd55d7a2e01} Elektronikoki sinatutako dokumentua / Documento firmado electrónicamente.

Aldapa"k konpromisoa hartzen du kartel eta komunikazio guztiak bi hizkuntzetan egiteko eta Udalaren logoa jartzeko, bai eta Udalaren laguntza izendatzeko ere elkarrizketa guztietan, etab.

"Elguero"ko Aldapa" se compromete a realizar toda la cartelería y comunicación en bilingüe y a incluir el logo del Ayuntamiento así como a nombra el apoyo de este en todas las entrevistas, etc.

7. Valle de Trápaga-Trapagarango Udalak konpromisoa hartzen du Trapagarango Elgero´ko Elkarte Kulturala aholkatzeko jaien antolaketan.

7. El Ayuntamiento de Valle de Trápaga-Trapagaran se compromete a asesorar a la Asociación Cultural "Elguero"ko Aldapa" en la organización de las fiestas.

8. Valle de Trápaga-Trapagarango Udalak konpromisoa hartzen du hauxe egiteko:
   a. Eszenatokia eta bere ziurtagiria uztea eta jartzea.
   b. 12 hesi jartzea.
   c. 100 aulki ematea.
   d. 20 mahai ematea.
   e. Koheteak ematea: txupina, suziri 8 dozena
   f. Argi-koadroa: 15 volt eta 380v koadro trifasiko neutroa
   g. Garbiketa zerbitzua handitzea jaiak baino lehen, bitartean eta ondoren.
   h. 2 karpa

8. El Ayuntamiento de Valle de Trápaga-Trapagaran se compromete a:
   a. Facilitar y colocar el escenario con certificado
   b. Facilitar 12 vallas.
   c. Facilitar 100 sillas.
   d. Facilitar 20 mesas.
   e. Facilitar cohetes: chupín y 8 docenas de cohetes.
   f. Cuadro de luz: 15 voltios y cuadro 380V trifásicos neutro
   g. Aumentar el servicio de limpieza antes, durante y después de las fiestas.
   h. 2 carpas

Sinatzaile / Firmante: KOLDO HIERRO HOJAS Data: 2026-07-22 10:41:48(UTC) Fecha: 22/07/2026 10:41:48 (UTC)
Sinatzaile / Firmante: TRAPAGA-TRAPAGARANGO UDALA / AYUNTAMIENTO DEL VALLE DE TRAPAGA-TRAPAGARAN Data: 2026-07-22 10:46:15(UTC) Fecha: 22/07/2026 10:46:15 (UTC)
Sinatzaile / Firmante: MIGUEL ANGEL GOMEZ VIAR Data: 2026-07-22 11:02:44(UTC) Fecha: 22/07/2026 11:02:44 (UTC)
Dokumentu honen paperezko kopia inprimatua kopia kautotutzat hartuko da. / La impresión en papel de este documento tendrá la consideración de copia auténtica.
Egiaztapen Kodea / Código de Verificación {c7874be2-cf42-49ed-b8f7-4cd55d7a2e01} Elektronikoki sinatutako dokumentua / Documento firmado electrónicamente.

BIGARRENA.- ALDERDIEK BEREN GAIN HARTUTAKO BETEBEHAR ETA KONPROMISO EKONOMIKOAK

SEGUNDO.- OBLIGACIONES Y COMPROMISOS ECONÓMICOS ASUMIDOS POR LAS PARTES

Valle de Trápaga-Trapagarango Udalak bere gastuen artean aurreikusi ditu herriko jaietako hainbat jardueretarako gastuak, ekarpen hau emango zaiolarik, 2026ko aurrekontuaren 334-48102 partidari egotzita:

- 15.000,00 euroko (HAMABOST MILA EURO) ekarpen ekonomikoa egitea Trapagarango Elgero´ko Elkarte Kulturalari, hitzarmen hau sinatu ondoren. Dirulaguntza honetarako ez da eskatuko aldez aurretik ordaintzeko bermerik.

El Ayuntamiento de Valle de Trápaga-Trapagaran ha previsto entre sus gastos diferentes actividades de festejos locales, por lo que se concede la siguiente aportación que se imputará a la partida 334-48102 del presupuesto de 2026:

- Aportación económica por importe de 15.000,00 euros (QUINCE MIL EUROS) a la Asociación Cultural Elgero´ko Aldapa del Valle de Trápagatras la firma de este convenio. Para esta subvención no se exigirá garantías para el pago por adelantado.

Gastuak justifikatzeko epea 2026ko irailaren 30ean amaituko da. Elkarteak diru-laguntzaren% 100 justifikatzerik ez badu, zenbatekoa itzultzeko eskatuko zaio, behar bezala justifikatu gabe. 2026ko abuztuaren 14an, 15ean eta 16an egindako zerbitzuen fakturak edo/eta jai horiekin zuzenean lotutako fakturak aurkeztu ahal izango dira.

El plazo para justificar los gastos finalizará el 30 de septiembre de 2026. En caso de que la Asociación no logre justificar el 100% de la subvención se le requerirá el reintegro de la cuantía sin justificar correctamente. Se podrán aportar facturas que estén directamente relacionadas con estos festejos y/o facturas de servicios realizados durante los días 14, 15, y 16 de agosto de 2026.

Sinatzaile / Firmante: KOLDO HIERRO HOJAS Data: 2026-07-22 10:41:48(UTC) Fecha: 22/07/2026 10:41:48 (UTC)
Sinatzaile / Firmante: TRAPAGA-TRAPAGARANGO UDALA / AYUNTAMIENTO DEL VALLE DE TRAPAGA-TRAPAGARAN Data: 2026-07-22 10:46:15(UTC) Fecha: 22/07/2026 10:46:15 (UTC)
Sinatzaile / Firmante: MIGUEL ANGEL GOMEZ VIAR Data: 2026-07-22 11:02:44(UTC) Fecha: 22/07/2026 11:02:44 (UTC)
Dokumentu honen paperezko kopia inprimatua kopia kautotutzat hartuko da. / La impresión en papel de este documento tendrá la consideración de copia auténtica.
Egiaztapen Kodea / Código de Verificación {c7874be2-cf42-49ed-b8f7-4cd55d7a2e01} Elektronikoki sinatutako dokumentua / Documento firmado electrónicamente.

Hitzarmena gauzatzearen ondorioz egozteko moduko gastutzat hartuko dira honako hauek: alderdien finantza-ekarpenen bidez finantza daitezkeenak; indarreko araudiaren arabera behar bezala justifikatuta egonda hitzarmenaren likidazio-datan ordainduta daudenak; beharrezkoak direnak eta hitzarmenaren xedearen izaerari eta garapen normalari zalantzarik gabe erantzuten diotenak.

Se considerarán gastos imputables derivados de la ejecución del convenio, susceptibles de ser financiados por las aportaciones financieras de las partes, aquellos que siendo correctamente justificados de conformidad con la normativa en vigor, están pagados a la fecha de liquidación del convenio, son necesarios y responden de manera indubitada a la naturaleza y al normal desarrollo del objeto del convenio.

Diruz lagundu daitezkeen gastutzat hartuko dira honako hauek:

a. Musika-taldeen, artisten, antzerki-taldeen eta abarren katxea.
b. Puzgarriak eta haurrentzako beste jarduera batzuk, hala nola aurpegi-margolariak.
c. Tailerrak, hitzaldiak, etab.
d. Publizitatearen ondoriozko gastuak: kartelak, etab.
e. zpiegituratik eratorritako gastuak: karpa, txosna eta abar alokatzea.
f. Herri kiroletako probak kontratatzearen ondoriozko gastuak.
g. Herri-jardueretatik eratorritako gastuak: otorduak, txokolatadak,

Se considerarán gastos subvencionables:

a. Caché de grupos de música, artistas, grupos teatrales, etc.
b. Hinchables y otras actividades infantiles como pintacaras.
c. Talleres, ponencias, etc.
d. Gastos derivados de publicidad: cartelería, etc.
e. Gastos derivados de infraestructura: alquiler carpa, etc.
f. Gastos derivados de la contratación de pruebas de Deporte Rural.
g. Gastos derivados de actividades populares: comidas, chocolatadas, chorizadas, bingos, etc.

Sinatzaile / Firmante: KOLDO HIERRO HOJAS Data: 2026-07-22 10:41:48(UTC) Fecha: 22/07/2026 10:41:48 (UTC)
Sinatzaile / Firmante: TRAPAGA-TRAPAGARANGO UDALA / AYUNTAMIENTO DEL VALLE DE TRAPAGA-TRAPAGARAN Data: 2026-07-22 10:46:15(UTC) Fecha: 22/07/2026 10:46:15 (UTC)
Sinatzaile / Firmante: MIGUEL ANGEL GOMEZ VIAR Data: 2026-07-22 11:02:44(UTC) Fecha: 22/07/2026 11:02:44 (UTC)
Dokumentu honen paperezko kopia inprimatua kopia kautotutzat hartuko da. / La impresión en papel de este documento tendrá la consideración de copia auténtica.
Egiaztapen Kodea / Código de Verificación {c7874be2-cf42-49ed-b8f7-4cd55d7a2e01} Elektronikoki sinatutako dokumentua / Documento firmado electrónicamente.

txorizoak, bingoak, etab.

h. Lehiaketa eta sarietatik eratorritako gastuak.

h. Gastos derivados de concursos y premios.

HIRUGARRENA.- BESTE DIRU-LAGUNTZA BATZUEKIKO BATERAGARRITASUNA

Hitzarmen honen bidez jasotzen den laguntza bateragarria da Europar Batasuneko edo nazioarteko organismoetako edozein administraziok edo erakunde publikok edo pribatuk helburu bererako ematen dituen beste laguntza, diru-sarrera edo baliabide batzuekin.

TERCERO.- COMPATIBILIDAD CON OTRAS SUBVENCIONES

La ayuda recibida a través del presente convenio resulta compatible con otras ayudas, ingresos o recursos para la misma finalidad, procedentes de cualesquiera Administraciones o entes públicos o privados, nacionales de la Unión Europea o de organismos internacionales.

LAUGARRENA.- ALDERDIEK BEREN GAIN HARTUTAKO BETEBEHARRAK ETA KONPROMISOAK EZ BETETZEAREN ONDORIOAK

Aldeetako batek bere gain hartutako betebeharrak eta konpromisoak betetzen ez baditu, hitzarmen hau iraungi egingo da, eta ordaindutako dirua itzuli egin beharko da hitzarmena iraungi eta gehienez ere hilabeteko epean.

CUARTO.- CONSECUENCIAS POR INCUMPLIMIENTO DE LAS OBLIGACIONES Y COMPROMISOS ASUMIDAS POR LAS PARTES

El incumplimiento de las obligaciones y compromisos asumidos por alguna de las partes tendrá como consecuencia la extinción de este convenio y el dinero abonado deberá ser reintegrado en un plazo máximo de un mes desde la extinción del convenio.

BOSGARRENA.- HITZARMENA ETA HARTUTAKO KONPROMISOAK NOLA GAUZATZEN DIREN JARRAITZEKO, ZAINTZEKO ETA KONTROLATZEKO

QUINTO.- MECANISMOS DE SEGUIMIENTO, VIGILANCIA Y CONTROL DE EJECUCIÓN DEL CONVENIO Y DE LOS COMPROMISOS ADQUIRIDOS

Sinatzaile / Firmante: KOLDO HIERRO HOJAS Data: 2026-07-22 10:41:48(UTC) Fecha: 22/07/2026 10:41:48 (UTC)
Sinatzaile / Firmante: TRAPAGA-TRAPAGARANGO UDALA / AYUNTAMIENTO DEL VALLE DE TRAPAGA-TRAPAGARAN Data: 2026-07-22 10:46:15(UTC) Fecha: 22/07/2026 10:46:15 (UTC)
Sinatzaile / Firmante: MIGUEL ANGEL GOMEZ VIAR Data: 2026-07-22 11:02:44(UTC) Fecha: 22/07/2026 11:02:44 (UTC)
Dokumentu honen paperezko kopia inprimatua kopia kautotutzat hartuko da. / La impresión en papel de este documento tendrá la consideración de copia auténtica.
Egiaztapen Kodea / Código de Verificación {c7874be2-cf42-49ed-b8f7-4cd55d7a2e01} Elektronikoki sinatutako dokumentua / Documento firmado electrónicamente.

MEKANISMOAK

Finantza-konpromisoaren helburua betetzat joko da haren xedeak gauzatu badira adostutako terminoetan eta bi alderdiak asebetez, bakoitzaren eskumenen arabera, honako arau hauek kontuan hartuta:

Se entenderá cumplido el objetivo del compromiso financiero cuando su objeto se haya realizado en los términos y a satisfacción de ambas partes, de acuerdo con sus respectivas competencias, teniendo en cuenta las siguientes reglas:

1. Likidazioaren ondorioz elkarteak gauzatutako jarduketen zenbatekoa elkarteak exekuzio hori finantzatzeko jasotako funtsak baino txikiagoa bada, elkarteak Valle de Trápaga-Trapagarango Udalari itzuli beharko dio dagokion soberakina, likidazioa onartu eta gehienez ere hilabeteko epean.

1. Si de la liquidación resultara que el importe de las actuaciones ejecutadas por la Asociación fuera inferior a los fondos que la misma hubiera recibido para financiar dicha ejecución, aquella deberá reintegrar al Ayuntamiento de Valle de Trápaga-Trapagaran el exceso que corresponda en el plazo máximo de un mes desde que se hubiera aprobado la liquidación.

2. Hilabeteko gehieneko epea igaro eta itzulketarik egin ez bada, Valle de Trápaga-Trapagarango Udalari aipatutako itzulketari aplikatu beharreko berandutze-interesa ordaindu beharko zaio, une horretatik zenbatzen hasita hilabeteko epean. Interes hori, betiere, gastu publikoa eta

2. Transcurrido el plazo máximo de un mes sin que se haya producido el reintegro, se deberá abonar al Ayuntamiento de Valle de Trápaga-Trapagaran, también en el plazo de un mes a contar desde ese momento, el interés de demora aplicable al citado reintegro, que será en todo caso el que resulte de las disposiciones

Sinatzaile / Firmante: KOLDO HIERRO HOJAS Data: 2026-07-22 10:41:48(UTC) Fecha: 22/07/2026 10:41:48 (UTC)
Sinatzaile / Firmante: TRAPAGA-TRAPAGARANGO UDALA / AYUNTAMIENTO DEL VALLE DE TRAPAGA-TRAPAGARAN Data: 2026-07-22 10:46:15(UTC) Fecha: 22/07/2026 10:46:15 (UTC)
Sinatzaile / Firmante: MIGUEL ANGEL GOMEZ VIAR Data: 2026-07-22 11:02:44(UTC) Fecha: 22/07/2026 11:02:44 (UTC)
Dokumentu honen paperezko kopia inprimatua kopia kautotutzat hartuko da. / La impresión en papel de este documento tendrá la consideración de copia auténtica.
Egiaztapen Kodea / Código de Verificación {c7874be2-cf42-49ed-b8f7-4cd55d7a2e01} Elektronikoki sinatutako dokumentua / Documento firmado electrónicamente.

sektore publikoaren ekonomia- eta finantza-jarduera arautzen dituzten xedapen orokorretatik eratortzen dena izango da.

3. Handiagoa bada, hitzarmenaren gainerako alderdiek, likidazioa onartu eta hilabeteko epean, bakoitzari dagokion aldea ordaindu beharko diote kasuan kasuko alderdiari, hitzarmenaren arabera bakoitzak ordainduko dituen kopuruen gehieneko mugarekin. Hitzarmeneko alderdiek ez dute, inola ere, gainerako alderdiei gehieneko muga horiek gainditzen dituen zenbatekorik eskatzeko eskubiderik izango.

de carácter general reguladoras del gasto público y de la actividad económico-financiera del sector público.

3. Si fuera superior, el resto de partes del convenio, en el plazo de un mes desde la aprobación de la liquidación, deberá abonar a la parte de que se trate la diferencia que corresponda a cada una de ellas, con el límite máximo de las cantidades que cada una de ellas se hubiera comprometido a aportar en virtud del convenio. En ningún caso las partes del convenio tendrán derecho a exigir al resto cuantía alguna que supere los citados límites máximos.

5.1 Jarraipen eta Kontrol Batzordea

Valle de Trápaga-Trapagarango Udaleko Kultura, Kirol, Hezkuntza, Euskara, Gazteria, Herritarren Partaidetza eta Auzoetako Saila hitzarmenaren jarraipen eta kontrolerako batzordea izango da, eta hitzarmena sinatu duten aldeen arteko lankidetzarako eta hitzarmena nola

5.1 Comisión de Seguimiento y Control

El Departamento de Cultura, Deporte, Educación, Euskera, Juventud, Participación Ciudadana y Barrios del Ayuntamiento de Valle de Trápaga-Trapagaran será la comisión de seguimiento y control del convenio y el cauce para la cooperación entre las partes firmantes y para la resolución de

Sinatzaile / Firmante: KOLDO HIERRO HOJAS Data: 2026-07-22 10:41:48(UTC) Fecha: 22/07/2026 10:41:48 (UTC)
Sinatzaile / Firmante: TRAPAGA-TRAPAGARANGO UDALA / AYUNTAMIENTO DEL VALLE DE TRAPAGA-TRAPAGARAN Data: 2026-07-22 10:46:15(UTC) Fecha: 22/07/2026 10:46:15 (UTC)
Sinatzaile / Firmante: MIGUEL ANGEL GOMEZ VIAR Data: 2026-07-22 11:02:44(UTC) Fecha: 22/07/2026 11:02:44 (UTC)
Dokumentu honen paperezko kopia inprimatua kopia kautotutzat hartuko da. / La impresión en papel de este documento tendrá la consideración de copia auténtica.
Egiaztapen Kodea / Código de Verificación {c7874be2-cf42-49ed-b8f7-4cd55d7a2e01} Elektronikoki sinatutako dokumentua / Documento firmado electrónicamente.

gauzatzen den eta hartutako konpromisoak nola betetzen diren interpretatzeko, jarraitzeko eta kontrolatzeko arazoak konpontzeko bidea ere bai.

los problemas de interpretación y seguimiento y control de la ejecución del convenio y del cumplimiento de los compromisos asumidos.

Valle de Trápaga-Trapagarango Udalak hitzarmen hau justifikatzeko dokumentazioaren egiaztatze-lana egingo du.

El Ayuntamiento de Valle de Trápaga-Trapagaran realizará la labor de comprobación de la documentación justificativa de este convenio.

Alderdietako batek hitzarmena suntsiarazteko arrazoiren batean parte hartzen badu, Valle de Trápaga-Trapagarango Udaleko Kultura, Kirol, Hezkuntza, Euskara, Gazteria, Herritarren Partaidetza eta Auzoetako Sailak egokitzat jotzen dituen ekintzekin jarraitzea edo amaitzea erabaki ahal izango du, eta epe luzaezina ezarriko du horiek amaitzeko. Epe hori igarotakoan, ekintzen likidazioa egin beharko da, aurreko paragrafoan ezarritakoaren arabera.

Si una de las partes concurren en cualquiera de las causas de resolución del convenio, El Departamento de Cultura, Deporte, Educación, Euskera, Juventud, Participación Ciudadana y Barrios del Ayuntamiento de Valle de Trápaga-Trapagaran, podrá acordar la continuidad o finalización de las acciones en curso que considere oportunas, estableciendo un plazo improrrogable para su finalización, transcurrido el cual deberá realizarse la liquidación de las mismas en los términos establecidos en el apartado anterior.

5.2 Alderdi bakoitzak egin beharreko jarduerak justifikatzeko eta kontrolatzeko epea eta modua

5.2 Plazo y forma de justificación y control de las actuaciones a realizar por cada una de las partes

2026ko abuztuaren 14an, 15ean eta 16an egindako zerbitzuen fakturak edo/eta jai horiekin zuzenean lotutako

Se podrán aportar facturas que estén directamente relacionadas con estos festejos y/o facturas de servicios

Sinatzaile / Firmante: KOLDO HIERRO HOJAS Data: 2026-07-22 10:41:48(UTC) Fecha: 22/07/2026 10:41:48 (UTC)
Sinatzaile / Firmante: TRAPAGA-TRAPAGARANGO UDALA / AYUNTAMIENTO DEL VALLE DE TRAPAGA-TRAPAGARAN Data: 2026-07-22 10:46:15(UTC) Fecha: 22/07/2026 10:46:15 (UTC)
Sinatzaile / Firmante: MIGUEL ANGEL GOMEZ VIAR Data: 2026-07-22 11:02:44(UTC) Fecha: 22/07/2026 11:02:44 (UTC)
Dokumentu honen paperezko kopia inprimatua kopia kautotutzat hartuko da. / La impresión en papel de este documento tendrá la consideración de copia auténtica.
Egiaztapen Kodea / Código de Verificación {c7874be2-cf42-49ed-b8f7-4cd55d7a2e01} Elektronikoki sinatutako dokumentua / Documento firmado electrónicamente.

fakturak aurkeztu ahal izango dira.

Gastuak justifikatzeko epea 2026ko irailaren 30ean amaituko da.

Ezarritako epeetan behar bezala justifikatuta ez badago edo artikulu honetan adierazitako itzulketa-kausak badaude, Dirulaguntzei buruzko Lege Orokorraren 37. artikuluan ezarritakoaren arabera, justifikatu gabeko zenbatekoa itzuli egin beharko da.

Gastuen justifikazioa honela egingo da:

- Hitzarmena gauzatzearen ondoriozko gastuak justifikatzeko memoria ekonomiko baten bidez, honako hauek jasoko dituena:
    - Elkarteak jaien barruan edo haietatik kanpo, betiere hitzarmenaren xedea bilatuz antolatutako jarduerei buruzko jatorrizko fakturak. Fakturek agiri horiei legez eskatzen zaizkien baldintzak bete beharko dituzte eta ordainagiria aurkeztu beharko dute.

realizados durante los días 14, 15, y 16 de agosto de 2026.

El plazo para justificar los gastos finalizará el 30 de septiembre de 2026.

En el caso de no estar debidamente justificada en los plazos establecidos o incurrir en causas de reintegro de las señaladas en el art. 37 de la Ley general de subvenciones, el importe no justificado deberá ser devuelto.

La justificación de gastos se realizará de la siguiente forma:

- Mediante una memoria económica justificativa de los gastos derivados de la ejecución del convenio que contendrá:
    - Facturas originales relativas a las actividades organizadas por la asociación en el marco de las fiestas o fuera de ellas, siempre persiguiendo el objeto de este convenio. Las facturas deberán reunir los requisitos exigidos legalmente a estos documentos y deberán incluir su correspondiente justificante

Sinatzaile / Firmante: KOLDO HIERRO HOJAS Data: 2026-07-22 10:41:48(UTC) Fecha: 22/07/2026 10:41:48 (UTC)
Sinatzaile / Firmante: TRAPAGA-TRAPAGARANGO UDALA / AYUNTAMIENTO DEL VALLE DE TRAPAGA-TRAPAGARAN Data: 2026-07-22 10:46:15(UTC) Fecha: 22/07/2026 10:46:15 (UTC)
Sinatzaile / Firmante: MIGUEL ANGEL GOMEZ VIAR Data: 2026-07-22 11:02:44(UTC) Fecha: 22/07/2026 11:02:44 (UTC)
Dokumentu honen paperezko kopia inprimatua kopia kautotutzat hartuko da. / La impresión en papel de este documento tendrá la consideración de copia auténtica.
Egiaztapen Kodea / Código de Verificación {c7874be2-cf42-49ed-b8f7-4cd55d7a2e01} Elektronikoki sinatutako dokumentua / Documento firmado electrónicamente.

de pago.

SEIGARRENA.- HITZARMENA ALDATZEKO ARAUBIDEA

Hitzarmena aldatzeko, alderdi sinatzaileen aho bateko adostasuna beharko da.

SEXTO.- RÉGIMEN DE MODIFICACIÓN DEL CONVENIO

La modificación del convenio requerirá acuerdo unánime de las partes firmantes.

ZAZPIGARRENA.- HITZARMENAREN INDARRALDIA

Sinatzen denetik 2026ko abenduaren 31ra arte.

SÉPTIMO.- PLAZO DE VIGENCIA DEL CONVENIO

Desde la firma hasta el 31 de diciembre de 2026.

ZORTZIGARRENA.- HITZARMENA AZKENTZEA

Hitzarmen hau azkendu egingo da hitzarmenaren xede diren jarduerak betetzen direnean edo hitzarmena suntsiarazteko arrazoiak daudenean:

- Indarraldia amaitzea luzapena egitea erabaki gabe dagoelarik.
- Alderdi guztiek aho batez adostea.
- Aldeetako batek bere gain hartutako betebeharrak eta konpromisoak ez betetzea.
- Deuseztasuna deklaratzen duen erabaki judiziala.
- Legeetan aurreikusitako beste

OCTAVO.- EXTINCIÓN DEL CONVENIO

El presente convenio se extinguirá por el cumplimiento de las actuaciones que constituyen su objeto o por incurrir en causa de resolución:

- El transcurso del plazo de vigencia sin haberse acordado la prórroga del mismo.
- El acuerdo unánime de todas las partes.
- El incumplimiento de las obligaciones y compromisos asumidos por alguna de las partes.
- Por decisión judicial declaratoria

Sinatzaile / Firmante: KOLDO HIERRO HOJAS Data: 2026-07-22 10:41:48(UTC) Fecha: 22/07/2026 10:41:48 (UTC)
Sinatzaile / Firmante: TRAPAGA-TRAPAGARANGO UDALA / AYUNTAMIENTO DEL VALLE DE TRAPAGA-TRAPAGARAN Data: 2026-07-22 10:46:15(UTC) Fecha: 22/07/2026 10:46:15 (UTC)
Sinatzaile / Firmante: MIGUEL ANGEL GOMEZ VIAR Data: 2026-07-22 11:02:44(UTC) Fecha: 22/07/2026 11:02:44 (UTC)
Dokumentu honen paperezko kopia inprimatua kopia kautotutzat hartuko da. / La impresión en papel de este documento tendrá la consideración de copia auténtica.
Egiaztapen Kodea / Código de Verificación {c7874be2-cf42-49ed-b8f7-4cd55d7a2e01} Elektronikoki sinatutako dokumentua / Documento firmado electrónicamente.

edozein arrazoirengatik.

de nulidad.

- Por cualquier otra causa prevista en las leyes.

BEDERATZIGARRENA.- HITZARMENA SUNTSIARAZTEAREN ONDORIOAK

Hitzarmena bete edota suntsiarazi ondoren, likidatu egingo da, alderdi bakoitzaren betebeharrak eta konpromisoak betetzen direla zehazteko.

NOVENO.- EFECTOS DE LA RESOLUCIÓN DEL CONVENIO

Cumplido y/o resuelto el convenio, se llevará a cabo su liquidación con el objeto de determinar el cumplimiento de las obligaciones y compromisos de cada una de las partes.

HAMARGARRENA.- DATU PERTSONALEN BABESA

Alderdi sinatzaileek konpromisoa hartzen dute Datu Pertsonalak Babesteari eta Eskubide Digitalak Bermatzeari buruzko abenduaren 5eko 3/2018 Lege Organikoan xedatutakoa betetzeko.

Ados daudela adierazteko, hitzarmen hau formalizatu eta sinatu da, goiburuan adierazitako tokian eta egunean.

DÉCIMO.- PROTECCIÓN DE DATOS DE CARÁCTER PERSONAL

Las partes firmantes se comprometen a cumplir con lo dispuesto en la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y garantía de los derechos digitales.

En prueba de conformidad, se formaliza y firma el presente convenio, en lugar y fecha indicados en el encabezamiento

D. Miguel Ángel Viar Gómez jn.
Ayto. Valle de Trápaga-Trapagarango Udala

D. Koldo Hierro Hojas jn.
Asociación Cultural Elgero´ko Aldapa

Sinatzaile / Firmante: KOLDO HIERRO HOJAS Data: 2026-07-22 10:41:48(UTC) Fecha: 22/07/2026 10:41:48 (UTC)
Sinatzaile / Firmante: TRAPAGA-TRAPAGARANGO UDALA / AYUNTAMIENTO DEL VALLE DE TRAPAGA-TRAPAGARAN Data: 2026-07-22 10:46:15(UTC) Fecha: 22/07/2026 10:46:15 (UTC)
Sinatzaile / Firmante: MIGUEL ANGEL GOMEZ VIAR Data: 2026-07-22 11:02:44(UTC) Fecha: 22/07/2026 11:02:44 (UTC)

Dokumentu honen paperezko kopia inprimatua kopia kautotutzat hartuko da. / La impresión en papel de este documento tendrá la consideración de copia auténtica.
Egiaztapen Kodea / Código de Verificación {c7874be2-cf42-49ed-b8f7-4cd55d7a2e01} Elektronikoki sinatutako dokumentua / Documento firmado electrónicamente.